

醒来，九位缪斯……

(1)

1850年瓦伦丁周

醒来，九位缪斯，请为我唱神圣的一曲，
请用庄严的藤蔓缠束我这瓦伦丁节情书！
创造世界是为了恋人，姑娘和痴心的情郎，
为了相思，温柔的耳语，合为一体的一双。
在陆地，在海洋，在空中，万物都在求爱，
上帝从不制造孤单，你却独活在他的世界！

瓦伦丁节（2月14日），亦称情人节，以三世纪罗马基督教殉教者瓦伦丁命名。按西俗，这一天寄给异性朋友（不一定真是意中人）以表达爱情或只是为了戏谑的书信、贺节卡、图片或礼物，亦称瓦伦丁。信多诙谐之词，均匿名寄出。这首瓦伦丁诗是艾米莉寄给她哥哥的同班同学戈尔德的，署名 C。诗中六位姑娘均确有其人，“卷头发的她”，就是年方十九的艾米莉自己。

一个新娘，一个新郎，两个，成为一对，
亚当，和夏娃结偶，月亮，和太阳匹配。
生活已证明这条箴言，谁听从谁有幸福，
谁不向这君王臣服，将吊死在命运之树。
高的，寻找矮的，伟大，要寻找渺小，
在这美妙的地球，谁寻找，谁能找到。
蜜蜂向花求爱，鲜花接受了他的求婚，
他们举行喜庆仪式，绿叶是祝贺的宾朋。

清风和树枝调情，赢得了树枝的欢心，
舐犊情深的父亲，为儿子向姑娘求亲。
狂风暴雨驰驱于海滨，把哀歌悲声吟唱，
大海波涛，睁大忧郁的眼睛，遥望月亮，
他们的精神与精神相遇，他们庄严盟誓，
他，不再哀声叹息，她，悲伤也告消失。
蛆虫向凡人求婚，死亡要娶活的新娘，
黑夜，嫁给白昼，黎明，和黄昏成双；
大地是个风流小妞，苍天是忠贞的骑士，
大地颇爱卖弄风情，向她求婚未必合适。
箴言，对你也适用，现在就点你的大名，
要对你作一番权衡，同时指引你的灵魂。
你是人间的独奏演员，冷漠而且寂寞，

不会有亲密的伴侣，你这是自食其果。
难道你不觉得，寂静的时刻过分漫长，
哀思的打击沉重，为何哭泣而不歌唱？
这里，莎拉、艾丽莎和艾默琳多么美啊，
还有，哈莉特，苏珊，还有卷发头的她！
你的双眼瞎得可悲，却仍然可以看见
六位真纯、秀丽的姑娘，坐在树干上面；
小心，走到树下，再勇敢，往树上攀。
捉住你心爱的一位，不必介意时间空间！
然后带她到绿林深处，为她把新房建造，
送给她，她要的珠宝，鲜花，或小鸟 ---
带来横笛，敲响小鼓，吹奏起喇叭 ---
向世界问声好，走进那荣光焕发的新家！

另有一片天空

(2)

另有一片天空
永远安恬明媚；
另有一种阳光
即便是在黑夜；
别担心叶落，奥斯汀，
别担心田野沉寂——
这里有座小林
林中树叶长青；
有更美的花园
从不出现霜晶；
香花四季不谢
常有蜜蜂营营；

① 奥斯汀为艾米莉之兄。艾米莉在学校曾编手抄本刊物《林叶》。

请吧，我的兄长，
来访我的园林！

1851

1894



在这神奇的海上

(14)

在这神奇的海上
默默地启碇扬帆，
嚙，领航，嚙！
你果真知道
没有狂涛怒卷
没有风暴的彼岸？

安详宁静的西方
有许许多多航船
牢牢地碇泊休息 ——
我正领你前往 ——
登陆吧！永生！
嚙，终于到岸！

穿过小径，穿过荆棘

(9)

穿过小径，穿过荆棘
穿过丛林和林间空地
在寂静的路上，绿林好汉
常在我们身边来去。

鸱枭迷惑不解地俯视
豺狼好奇得目不转睛
蛇的绸缎般身躯
在一旁悄悄滑行

暴风雨 触摸我们的衣裳
雷电扬起闪光的利剑
饥饿的兀鹰在巉岩
发出凶 猛的嘶喊

山林神以手指相召 -
幽谷传来朦胧的呼唤“回来啊”
这些就是那些伙伴 -
这条就是那条路
孩子们急忙回家。

约 1858

1924



晨曦比以往更柔和

(12)

晨曦比以往更柔和
毛栗正变为深棕
浆果的脸颊更加丰满
玫瑰已离开小镇

原野穿起鲜红衣衫
枫树披上艳丽的头巾
为了不显得古板
我别了一枚别针。

约 1858

1890

我有一枚金几尼^①

(23)

我有一枚金几尼
被我失落在沙滩上
尽管数额并不大
尽管我还有许多镑
在我节俭的心目中
仍然不能不介意
以至为了找不见
坐在地上长叹息。

我有一只红胸知更鸟
经常整天唱歌曲
森林染得绯红时
他向远方飞了去

^① 几尼，旧时英国的金币。

时间带来新的知更鸟
他们的新曲似旧曲
我仍为失去的行吟诗人
守在家里不出去。

天上 有我一颗星
“普列亚德”是它的名，
偶然一时不留意
它的行踪难找寻。
天空虽然很拥挤，
光辉灿烂彻夜明，
我却丝毫不关心
没有一颗是我的星。

我的故事有寓意
有个朋友已失去
“普列亚德”、知更和金儿 尼
都是些名称，为他取。
当我含着眼泪唱，
唱出的这首伤心曲，
传到远方的土地上
和那负心人相遇时，

但愿深沉的愧疚
永远纠缠他心底——
愿他在这世界上
永不安宁无慰藉。

约 1858

1896



但愿我是，你的夏季

(31)

但愿我是，你的夏季，
当夏季的日子插翅飞去！
我依旧是你耳边的音乐，
当夜莺和黄鹂精疲力竭。

为你开花，逃出墓地，
让我的花开得成行成列！
请采撷我吧 — 秋牡丹 —
你的花 — 永远是你的！

约 1858

1896

如果记住就是忘却

(33)

如果记住就是忘却
我将不再回忆，
如果忘却就是记住
我多么接近于忘却。

如果相思，是娱乐，
而哀悼，是喜悦，
那些手指何等欢快，今天，
采撷到了这些。

约 1858

1894

没有人认识这朵玫瑰

(35)

没有人认识这朵玫瑰
它很可能漂泊流离，
若不是我从路旁拾取，
把它捧起，奉献给你。

仅有一只蜜蜂会思念： --
仅有一只，蝴蝶
从远方旅行匆匆归来
在它的胸脯，息歇

仅有一只小鸟会惊异 ---
仅有一阵轻风会叹息 --
像你这样的小玫瑰
凋零，多么容易！

心啊，我们把他忘记

(47)

心啊，我们把他忘记！
我和你 — 今夜！
你可以忘掉他给的温暖 —
我要把光忘却！

当你忘毕，请给个信息，
好让我立即开始！
快！免得当你迁延 —
我又把他想起！

约 1858

1896

重大的损失一连两次

(49)

那样重大的损失一连两次，
都已在泥土下边。
两次，我都像个乞丐
站在上帝门前。

天使，曾两次降临
赔偿我的损失 -
盗贼！银行家父亲！
我又一贫如洗。

约 1858

1890